



Barnebokker for Norge

barnebokker.no

يوم تيركت المنزل ذاهباً إلى المدينة / Den dagen eg

drog heimanfrå for å dra til byen

Skrevet av: Lesley Koyi, Ursula Natula

Illustret av: Brian Wambi

Oversatt av: Maged Hassan (ar), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (n)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebokker for Norge (barnebokker.no), som tilbyr barnebokker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>

يوم تيركت المنزل ذاهباً إلى المدينة

Den dagen eg drog heimanfrå for å

dra til byen



✎ Lesley Koyi, Ursula Natula

📧 Brian Wambi

📖 Maged Hassan

🗣️ arabisk / nynorsk

📖 nivå 3





كانت محطة القرية مزدحمة بالناس والحافلات المكدسة بالركاب. على
الرصيف، انتظر عدد أكبر من الركاب. كان السائقون ينادون على
مقاصدهم.

...

Den vesle busstasjonen i landsbyen min var travel
og stappfull av bussar. På bakken var det fleire
ting som skulle lastast. Medhjelparane ropte
namna på stadane dit bussane gjekk.

“Byeni Byeni Vestoveri!” hørde eg ein medhjelpar
ropa. Det var bussen eg måtte ta.

...

هذه كانت الحافلة التي احتاجها.

سمعت أحد الملائين يصرخ: “المدينة! المدينة! متخفتين التي القربان!”





كانت الحافلة قد اشرفت على الاكتمال ولا تزال الركاب تتدافع للصعود اليها. بعض الركاب تركوا أمتعتهم في المكان المخصص لها بباطن الحافلة بينما اكتفي البعض الآخر بوضعها على الأرفف بالداخل.

...

Bussen til byen var nesten full, men fleire folk dytta for å koma om bord. Nokre plasserte bagasjen sin i bagasjerommet under bussen. Andre la han på hyllene inne i bussen.



كانت الحافلة تمتلئ بسرعة. قريبا ستشق طريقها عائدة إلي الشرق. بالنسبة إلي كان أهم شيء أن أبحث عن عمي.

...

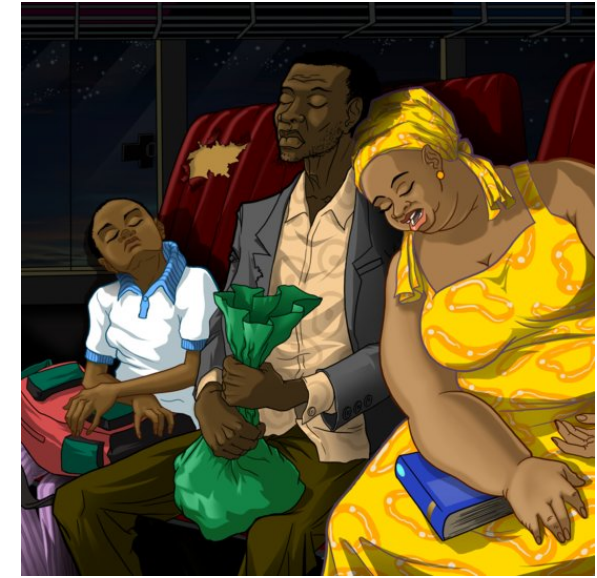
Bussen som skulle tilbake vart fylt opp fort. Det viktigaste for meg no var å byrja å leita etter huset til onkelen min.



تقلصت انا بجانب أحد النوافذ. كان يجلس بجانبني رجلاً يحتضن
حقيبة خضراء. كان الرجل يرتدي خفاً ومعطفاً رثاً، و قد بدي عليه
القلق.

...

Eg pressa meg inn ved sida av eit vindauge.
Personen som sat ved sida av meg heldt hardt om
ein grøn plastpose. Han hadde på seg gamle
sandalar, ein utsliten frakk, og han såg nervøs ut.



في الطريق تذكرت أين يقطن عمي في المدينة الكبيرة. ظللت اردده
حتى خلدت للنوم.

...

På vegen lærte eg meg utanåt namnet på staden i
den store byen der onkelen min budde. Eg mumla
enno då eg fall i søvn.

Men tankane mine vandra heim. Kjem mor mi til å
verta trygg? Kjem kaninane mine til å innbringe
nokre pengar? Kjem bror min til å hugsa å vatna
dei nytsprungne trea mine?

...

هل سيخلد؟ هل سيخلد؟ هل سيخلد؟ هل سيخلد؟ هل سيخلد؟
هل سيخلد؟ هل سيخلد؟ هل سيخلد؟ هل سيخلد؟ هل سيخلد؟
هل سيخلد؟ هل سيخلد؟ هل سيخلد؟ هل سيخلد؟ هل سيخلد؟



Eg såg ut av bussen og innsåg at eg var i ferd med
å forlata landsbyen min, staden der eg hadde
vakse opp. Eg skulle dra til den store byen.

...

هتت بنظري جارج الحاقلة وأدركت أنني أترك قريتي، المكان الذي
نشأت فيه. كنت ذاهبا إلى المدينة الكبيرة.





اكتملت الحافلة وبات جميع الركاب جالسين في مقاعدهم. ظل الباعة الجائلين يسعون داخل الحافلة لبيع بضائعهم للركاب. كان كلاً منهم ينادي بما يعرض للبيع. كانت كلماتهم تضحكني.

...

Lastinga av bagasjen var ferdig og alle passasjerane hadde sett seg. Gateseljarar pressa seg enno inn i bussen for å selja varene sine til passasjerane. Alle ropte namna på det dei hadde til sals. Eg syntest orda høyrdest merkelege ut.



بينما الحافلة قطعت الحافلة طريقها نحو المدينة، أصبح المناخ حار جداً. أغمضت عيني وأنا آمل أن أنام.

...

Etter kvart som reisa heldt fram vart det veldig varmt i bussen. Eg lukka auga og håpte å få sova.



بعض الركاب اشترى ماكولات وامتوا تاكولها، بينما فضل قتل منتهج
المشروبات. ومن لم يكن يملك يقد يتركه مثلني اذني المشروبات.

...

I det bussen forlet busstasjonen, stråa eg ut av vindauget. Eg lurte på om eg nokosinne skulle koma tilbake til landsbyen min igjen.



...

Nokre få passasjerar kjøpte noko å drikka, andre kjøpte små snacks som dei byrja å tygga på. Dei som ikkje hadde nokre pengar, som eg, berre såg på.



قاطع صفيير الحافلة كل هذه الأحداث ليشير أننا جاهزين للتحرك. صار السائق يصرخ في الباعة الجائلين ليتركوا الحافلة.

...

Desse aktivitetane vart avbrotne av tutinga til bussen, eit teikn på at vi var klare til å dra. Ein medhjelpar ropte at gateseljarane måtte koma seg ut.



تسارع الباعة الجائلين خارج الحافلة. بعضهم أعاد باقي النقود للركاب، وبعضهم قام بمحاولة أخيرة لبيع المزيد من الأغراض.

...

Gateseljarar dytta kvarandre for å koma seg ut av bussen. Nokre gav tilbake vekslepengar til dei reisande. Andre freista i siste liten å selja nokre fleire varer.